



INTISARI

Terjemahan Komik “*Aku no Shijuusoo*”(Chapter 1) Karangan mothy_Akuno-P

Ovi Intandini Fathin

Tugas Akhir ini berjudul “*Terjemahan Komik Aku no Shijuusoo (Chapter 1) karya Mothy_Akuno-P*” Komik ini mengangkat tema tujuh dosa mematikan (harga diri, birahi, rakus, malas, iri, tamak dan amarah) yang sangat dekat dengan sifat manusia. Tema pada chapter pertama adalah harga diri. Menceritakan tentang sosok Ratu yang dikenal kejam bernama Riliane Lucifen d’Autriche yang meskipun baru berusia empat belas tahun sudah menjadi ratu dan mengontrol kerajaan. Hari-hari Riliane sebagai ratu tidaklah mudah dilalui tanpa pelayan istana setianya yang merupakan adik kembarnya, Allen Avadonia.

Komik ini dipilih karena temanya sangat dekat dengan kehidupan kita. Meskipun banyak komik yang populer di Indonesia, namun belum banyak komik yang membahas tentang tema ini di Indonesia. Banyak pelajaran hidup berharga yang dapat kita dapatkan setelah membaca komik chapter ini dan menyadari bahwa indahnya persaudaraan dan kesetiaan saudara tidak bisa digantikan oleh apapun.

Kesulitan yang dihadapi dalam proses pembuatan Tugas Akhir ini adalah mencari padanan kata untuk menggantikan onomatopede bahasa Jepang yang beragam sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak sebanyak itu. Hal tersebut menyebabkan onomatope dalam bahasa Indonesia di Tugas Akhir ini kurang beragam.

Kata Kunci: mothy_akuno-P, *Aku no Shijuusoo*, *Bookun Ojo no Oyatsu no Jikan*, *Seven Deadly Sins*, Komik



ABSTRACT

**Translation of Comic
“*Aku no Shijuusoo*” (Chapter 1)
By mothy_Akuno-P**

Ovi Intandini Fathin

This Final Paper titled “Translation of Comic “*Aku no Shijuusoo*”(Chapter 1)by mothy_Akuno-P” This comic lift up about the theme of Seven Deadly Sins (pride, lust, gluttony, sloth, envy, greed and wrath) that very close to human’s personality. The theme of this chapter is pride. Told about the story of an evil queen named Riliane Lucifen d’Autriche that even though she is still fourteen years old but, already become a queen and controlling a kingdom. The daily lives of Riliane as a queen is not easy to through without her loyal butler who also her twin brother, Allen Avadonia.

This comic was chosen because theme of this comic is really close to our daily life. Even though there is so many popular comic in Indonesia, there is only few comic that lift up about this theme. There is so many valuable lessons of life that we can get after reading this chapter of this comic and realized that the matter parts of having sibling and loyalty of sibling could not be replace by anything.

Difficulties from making this Final Paper are searching for the right words to replace the Onomatopoeia from Japanese language that has so many types but there is only some Onomatopoeia in Indonesian language. The occasion of it is there is only few kind of Onomatopoeia in this Final Paper.

Keywords: mothy_akuno-P, *Aku no Shijuusoo*, *Bookun Ojo no Oyatsu no Jikan*, *Seven Deadly Sins*, Comic



要約

mothy_悪ノ P 原作『悪ノ四重奏』の翻訳

オヴィ インタンディニ ファテイン

この卒業制作は悪ノ四重奏の「第 1 章（暴君王女のおやつ時間）」の翻訳である。この本は人間の人格に非常に近い七つの大罪（プライド、ラスト、大食い、ナマケモノ、羨望、貪欲や怒り）のテーマについて説明している。この章のテーマはプライドである。リリアンヌ・ルシフェン・ドートゥリシュ様という名前の邪悪な女王の話について語っている。彼女はまだ 14 歳だが、すでに女王となり、王国を制御している。彼女には双子の姉がいて、ある事情があって今は召使になっているアレン・アフアドニアの助けがなくては何もできない。

この漫画を翻訳した理由は、この話のテーマが人々と密接な関係があり興味を持ったからである。インドネシアには多くの人気漫画があるが、このテーマを取り上げているものはまだ少ない。この漫画を読むと大事な教訓を知ることができる。また姉妹を大切に思うことと忠実なことは、ほかの何ものにもかえられないことに気がついた。

この翻訳の難しかったところは、日本語のオノマトペをインドネシア語に訳すことであった。日本語のオノマトペはいろいろあるが、インドネシア語のオノマトペは非常に少ない。そのため、原文の内容がうまく伝わるためにインドネシア語を選ぶことに苦心した。

キーワード : mothy_悪ノ P、悪の四重奏、暴君王女のおやつ時間
七つの大罪、漫画